

Zeitschrift: Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

Herausgeber: Schweizerischer Hebammenverband

Band: 93 (1995)

Heft: 7-8

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

7+8/95



Schweizer Hebamme Sage-femme suisse Levatrice svizzera

Offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes – Journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes
Giornale ufficiale dell'associazione svizzera delle levatrici

Zentralpräsidentin / Présidente centrale
Ruth Brauen, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22

Zentralsekretariat / Secrétariat central
Flurstrasse 26, 3000 Bern 22
Tel. 031/332 63 40
Fax 031/332 76 19

Öffnungszeiten: Mo-Do 9-11 und 14-16 Uhr, Fr 9-11 Uhr
Heures d'ouverture: lu-je 9-11 et 14-16 h, ve 9-11 h

Redaktion / Rédaction

Deutschsprachige Redaktion:
Sylvia Forster-Rosser
Flurstrasse 26
3000 Bern 22
Tel. 031/331 35 20
Fax 031/332 76 19

Rédaction de langue française:
Denise Vallat
Pré de l'Eglise 1, 1728 Rossens
Tél. 037 314 414
Fax 037 314 415

Redaktionsschluss / Clôture de la rédaction
Jeweils am 10. des Vormonats / le 10 du mois précédent
11 Ausgaben im Jahr / 11 éditions par année
Doppelnummer / Numéro double 7-8

Jahresabonnement / Abonnement annuel
Nichtmitglieder / Non-membres Fr. 76.-
Ausland / Etranger Fr. 87.-
Einzelnummer / Numéro séparé Fr. 10.- + Porto/Port

Inseratenverwaltung / Régie des annonces
Künzler-Bachmann, Geltenwilenstrasse 8a, Postfach
9001 St. Gallen
Telefon 071/30 92 92
Telefax 071/30 92 93

Druck / Impression
Flüeli AG/SA, Biel

Sektionen / Sections

Aargau
Susanne Brogli
Vogtsmatte 14, 4335 Laufenburg
064/64 16 31

Bas Valais
Marie-Hélène Bernet
15, Av. Général Guisan, 3960 Sierre
027/55 92 46

Beide Basel (BL, BS)
Franziska Suter-Hofmann
Kirschblütenweg 2, 4059 Basel
061/361 85 57

Bern
Regina Rohrer
Schulweg 7, 3013 Bern
031/331 57 00

Fribourg
Christine Bise
Les Indévis, 1612 Ecoteaux
021/907 63 21

Genève
Lorenza Bettoli
Grands-Buissons 32, 1233 Sézanne
022/757 65 45

Oberwallis
Ines Lehner
Kirchstrasse, 3940 Steg
028/42 26 37

Ostschweiz (AI, AR, GR, SG, TG)
Agnes Berdnig-Schmelzer
Cunzstrasse 16, 9016 St. Gallen
071/35 69 35

Solothurn
Agathe Arbenz-Loeliger
Schulhausstr. 20, 4564 Obergerlafingen
065/35 17 11

Schwyz
Annemarie Schibli
Hofstrasse 3, 8862 Schübelbach
055/64 14 73

Ticino
Francesca Coppa Dotti
6763 Mairengo
094/38 11 71

Vaud-Neuchâtel (NE, VD)
Charlotte Gardiol
En Faveyre, 1099 Vucherens
021/903 24 27

Zentralschweiz (LU, NW, OW, UR, ZG)
Marianne Indergand-Erni
Türlacherstrasse 16, 6060 Samen
041/66 87 42

Zürich und Umgebung (GL, SH, ZH)
Désirée Kägi Pedrina
Hallwylstrasse 22, 8004 Zürich
01/241 54 78
M. Ruckstuhl-Créteur
Dorfstrasse 63, 5628 Aristau
057/44 35 89

Titre de la photo: D. Vallat

Sommaire / Inhalt

Diversités culturelles

Comment s'y prendre avec les différences qui dérangent?	2-3
La naissance d'une fille	3-5
Des coupures et des coutures	6-7

Kommunikation zwischen den Kulturen

Weiterbildungstag	8
Umgang mit der beschnittenen Frau	8
Alltagserfahrungen in der Zusammenarbeit mit Menschen aus dem asiatischen Kulturraum	9-10
In der gleichen Sprache sprechen	11-13
Die albanischen Frauen und die Geburt eines Mädchens	14-15

Editorial

2

Formation professionnelle/Weiterbildung

Les formatrices sages-femmes et leur situation en milieu hospitalier	16-19
Die Ausbilderinnen der Hebammen und ihre Situation im Spital	20-23

OMS

Santé génésique – Assemblée mondiale de la Santé 1995 OMS	23
Maternité sans risques	25-26
Mutterschaft ohne Risiko	26

ICM

Offre ICM pour le voyage en Norvège / Offerte für Ihre Reise nach Oslo	24
--	----

ASSF/SHV:

Montre du Congrès 1995 à vendre	27
Journée de réflexion sur l'éthique	27
Kongressuhr 1995 zu verkaufen	27

Actualités / Aktualitäten:

Kursangebot	29
Zum 5. Schweizerischen Frauenkongress 1996	
L'avenir au féminin	29
Fortbildungsveranstaltungen SBK	28
Eindrücke von der DV 1995 in Fribourg	31

Coin des livres:

L'accouchement entre tradition et modernité	29
---	----

Nouvelles des sections / Sektionsnachrichten:

32-33

Marché de l'emploi / Stellenanzeigen:

34-36

Redaktion – Zeitungskommission / Rédaction – Commission du journal

sf =	Sylvia Forster	Deutschsprachige Redaktorin	
dv =	Denise Vallat	Rédactrice de langue française	
lm =	Liliane Mumenthaler	Präsidentin der ZK	Présidente CJ
po =	Paola Origlia	Vizepräsidentin der ZK	Vice-présidente CJ
sb =	Susanne Bausch	Kassierin der ZK	Caissière CJ
vl =	Viviane Luisier	Beisitzerin	Membre CJ
nb =	Nathalie Brunner	Beisitzerin	Membre CJ

Editorial

Le congrès 1995 de notre association avait pour thème «Venir d'ailleurs et donner la vie en Suisse».

Ce titre révèle notre désir d'avoir des connaissances sur la diversité culturelle des populations que nous sommes amenées à découvrir dans l'exercice de notre profession et surtout exprime notre questionnement quant à notre comportement face à des personnes qui ne sont pas «bien de chez nous».

Cette journée a certes pu enrichir notre réflexion sur la différence qui si souvent heurte nos propres valeurs ou dérange nos habitudes confortables.

Dans l'éventail des ateliers proposés, un aspect revenait sans cesse: le respect de l'autre dans sa différence, sans «a priori», sans «prêt-à-penser» dont sont si souvent garnies les généralisations.

Hormis le danger des schématisations, l'information à propos d'une culture donnée est importante pour parvenir, dans un premier temps, à mieux comprendre certains comportements et se poser toutes sortes de questions:

- Dans quelle mesure notre savoir-faire peut-il être ébranlé?

Comment allons-nous nous débrouiller avec notre propre éthique face à une attitude, à nos yeux «injuste».

Pour quelles raisons une telle croyance dérange-t-elle? -

Dans ce dossier, vous pourrez ainsi faire un peu connaissance avec les femmes albanaises et avec les femmes somaliennes.

La communication non verbale a, d'autre part, pris une place importante dans ce congrès; en effet, la voix et le massage ont constitué deux types d'ateliers et ils ont contribué à renforcer notre réflexion sur notre manière propre d'être à la vie et sur notre relation à l'autre.

C'était l'occasion de nous rappeler aussi que certains moyens, autres que la parole, sont à disposition pour entrer en communication: le regard, les mimiques, le timbre de la voix, les gestes. Ces attitudes qui invitent, reçoivent une femme, un couple, une famille - dans une structure pour eux complètement nouvelle - peuvent déjà véhiculer une certaine empathie ou, au contraire, poser une distance.

Entre une femme «venue d'ailleurs» et la sage-femme d'ici, une relation de confiance peut s'installer et la qualité relationnelle devrait toujours rester au cœur de nos préoccupations professionnelles.

J'aimerais encore dire que notre art consiste aussi à faire résonner au mieux les croyances, les coutumes de «l'autre» avec le contexte immédiat où il se trouve;

- ce contexte où se trouve notre lieu de travail et qui a, lui aussi, ses exigences; ce contexte où nous exerçons en tant que sages-femmes, avec nos propres croyances portées également par notre culture

et que prendre conscience de ces différences peut être un premier refrain vers la tolérance, peut être un premier chant pour l'ouverture à l'autre.

Denise Vallat □



Comment s'y prendre avec les différences qui dérangent?

Résumé de l'atelier de Georgette Grossenbacher

La confrontation avec des façons de vivre surprenantes est souvent ressentie incisive, même si - ou plus juste parce que - elle fait partie de notre quotidien comme le lever et le coucher du soleil.

A y regarder d'un peu plus près, nous constaterons que nous nous heurtons à des comportements qui ne nous sont pas connus depuis hier, même si nous les attribuons au nouvel afflux de cultures ou à la société en marge.

Dans cet atelier, les participantes analyseront leurs valeurs personnelles ainsi que leurs réactions vis-à-vis de différences qui dérangent. Elles reconnaîtront des conséquences possibles de leurs propres différences.

L'égard - mot explosif.

Les éléments qui dérangent sont de tous les jours, par exemple:

des gens qui ne se lavent pas
qui s'approchent trop
qui sentent l'ail
qui sont bruyants et envahissants
qui nous entourent de nuages de fumée
des voyous qui mettent leurs
bottes sur les sièges, etc.

Si le comportement de l'autre entre en collision avec nos propres valeurs que nous avons développées (mais peut-être jamais questionnées) au cours de notre biographie, nous réagissons par une blessure personnelle.

Nous sommes frustrées et avons le choix de nous équilibrer entre agression et résignation. Et c'est là que nos ressources personnelles et le climat autour de nous jouent un rôle important!

Comment réagissez-vous d'habitude?
Comment réagissez-vous en qualité de sage-femme aux conceptions et

